



El coloquio de los perros

Escrito por Miguel de Cervantes Saavedra

[Cuento. Extracto del texto completo.]

Novela y coloquio que pasó entre Cipión y Berganza, perros del hospital de la resurrección, que está en la ciudad de Valladolid, fuera de la puerta del campo, a quien comúnmente llaman «Los perros de Mahudes»

...

BERGANZA.-...Estuve con él más de un mes, no por el gusto de la vida que tenía, sino por el que me daba saber la de mi amo¹, y por ella la de todos cuantos moriscos viven en España.»

¡Oh cuántas y cuáles cosas te pudiera decir, Cipión amigo, desta² morisca canalla³, si no temiera no poderlas dar fin en dos semanas! Y si las hubiera de particularizar, no acabara en dos meses; mas, en efeto, habré de decir algo; y así, oye en general lo que yo vi y noté en particular desta buena gente.

»Por maravilla⁴ se hallará⁵ entre tantos uno que crea derechamente en la sagrada ley cristiana; todo su intento es acuñar y guardar dinero acuñado, y para conseguirle trabajan y no comen; en entrando el real en su poder, como no sea sencillo, le condenan a cárcel perpetua y a escuridad eterna; de modo que, ganando siempre y gastando nunca, llegan y amontonan la mayor cantidad de dinero que hay en España. Ellos son su hucha⁶, su polilla⁷, sus picazas⁸ y sus comadreas⁹; todo lo llegan, todo lo esconden y todo lo tragan. Considérese que ellos son muchos y que cada día ganan y esconden, poco o mucho, y que una calentura lenta acaba la vida como la de un tabardillo; y, como van creciendo, se van aumentando los escondedores, que crecen y han de crecer en infinito, como la experiencia lo muestra. Entre ellos no hay castidad, ni entran en religión ellos ni ellas: todos se casan, todos multiplican, porque el vivir sobriamente aumenta las causas de la generación. No los consume la guerra, ni ejercicio que demasadamente los trabaje; róbannos a pie quedo, y con los frutos de nuestras heredades, que nos revenden, se hacen ricos. No tienen criados¹⁰, porque todos lo son de sí mismos; no gastan con sus hijos en los estudios, porque su ciencia no es otra que la del robarnos. De los doce hijos de Jacob que he oído decir que entraron en Egipto, cuando los sacó Moisés de aquel cautiverio, salieron seiscientos mil varones¹¹, sin niños y mujeres. De aquí se podrá inferir lo que multiplicarán las déstos¹², que, sin comparación, son en mayor número.»

CIPIÓN.-Buscado se ha remedio para todos los daños que has apuntado y bosquejado en sombra: que bien sé que son más y mayores los que callas que los que cuentas, y hasta ahora no se ha dado con el que conviene; pero celadores¹³ prudentísimos tiene nuestra república que, considerando que España cría y tiene en su seno¹⁴ tantas víboras¹⁵ como moriscos, ayudados de Dios, hallarán a tanto daño cierta, presta y segura salida. Di adelante.

¹ master

² de esta

³ despicable

⁴ rarely

⁵ will find

⁶ arse

⁷ clothes moth

⁸ magpies

⁹ weasels

¹⁰ servants

¹¹ sons, boys

¹² de éstos

¹³ guards

¹⁴ bosom

¹⁵ vipers

Nombre _____ Fecha _____

Práctica: Pretérito vs Imperfecto

Lee el pasaje sobre Felipe III, el rey de España. Mientras lees, conjuga el verbo entre paréntesis al pretérito o al imperfecto. Escribe el verbo correcto en el espacio.

Felipe III: “El monarca miserable”

Felipe III _____ (nacer) el 14 de abril del 1578. Él _____ (ser) el hijo de Felipe II y su prima Ana de Austria. Felipe III _____ (ser) coronado rey el 13 de septiembre del 1598, cuando _____ (tener) veinte años. En el abril de 1599, _____ (casarse) con su prima Margarita, la archiduquesa de Austria. Ellos _____ (tener) ocho hijos- Ana María Mauricia, María, Felipe IV, María Ana, Carlos, Fernando, Margarita y Alfonso.

Aunque Felipe III _____ (ser) un hombre piadoso y virtuoso, _____ (hacer) un montón de cosas malas. Uno de los peores _____ (ser) la expulsión de los moriscos de España. En aquel entonces, el Islam _____ (ser) ilegal en España. Muchos musulmanes _____ (convertirse) para permanecer en el país, pero todavía _____ (practicar) el Islam en secreto. _____ (haber) unos 200.000 de estos moriscos. En 1609, el rey Felipe III _____ (firmar) un decreto que _____ (expulsar) todos los moriscos de España.

Muchos cristianos _____ (estar) felices, porque no _____ (gustarles) los moriscos. _____ (empezar) a hacer cosas terribles a los moriscos. Ellos _____ (saquear) sus casas y _____ (secuestrar) a sus hijos. Algunos cristianos incluso _____ (asesinar) los moriscos por diversión. En 1614, no _____ (haber) más moriscos en España.

Después, los moriscos _____ (vivir) en África del Norte y el imperio otomano. Finalmente, ellos _____ (poder) practicar su religión en paz. España, sin embargo, _____ (entrar) en una decadencia económica y siempre recordará el reino del “monarca miserable”, Felipe III.

Nombre _____ Fecha _____

Práctica: Pretérito vs Imperfecto

Lee el pasaje sobre Felipe III, el rey de España. Mientras lees, conjuga el verbo entre paréntesis al pretérito o al imperfecto. Escribe el verbo correcto en el espacio.

Felipe III: “El monarca miserable”

Felipe III *nació* el 14 de abril del 1578. Él *era* el hijo de Felipe II y su prima Ana de Austria. Felipe III *fue* coronado rey el 13 de septiembre del 1598, cuando *tenía* veinte años. En el abril de 1599, *se casó* con su prima Margarita, la archiduquesa de Austria. Ellos *tuvieron* ocho hijos- Ana María Mauricia, María, Felipe IV, María Ana, Carlos, Fernando, Margarita y Alfonso.

Aunque Felipe III *era* un hombre piadoso y virtuoso, *hizo* un montón de cosas malas. Uno de los peores *fue* la expulsión de los moriscos de España. En aquel entonces, el Islam *era* ilegal en España. Muchos musulmanes *se convirtieron* para permanecer en el país, pero todavía *practicaban* el Islam en secreto. *Habían* unos 200.000 de estos moriscos. En 1609, el rey Felipe III *firmó* un decreto que *expulsó* todos los moriscos de España.

Muchos cristianos *estaban* felices, porque no *les gustaban* los moriscos. *Empezaron* a hacer cosas terribles a los moriscos. Ellos *saquearon* sus casas y *secuestraron* a sus hijos. Algunos cristianos incluso *asesinaron* los moriscos por diversión. En 1614, no *había* más moriscos en España.

Después, los moriscos *vivían* en África del Norte y el imperio otomano. Finalmente, ellos *podían* practicar su religión en paz. España, sin embargo, *entró* en una decadencia económica y siempre recordará el reino del “monarca miserable”, Felipe III.

Nombre _____ Fecha _____

Raíces árabes en Español

Las siguientes palabras españolas han sido influenciadas por la lengua árabe. Une con una línea cada palabra en español con su raíz árabe del mismo significado.

English	Spanish	Arabic
oil	aceite	<i>al-gasr</i>
customs	aduana	<i>al-jabr</i>
palace, castle	alcázar	<i>al-majzan</i>
algebra	álgebra	<i>al-makhada</i>
cotton	algodón	<i>al-qúṭun</i>
depot, store	almacén	<i>assutáyha</i>
pillow	almohada	<i>az-zayt</i>
saffron	azafrán	<i>diwan</i>
flat roof	azotea	<i>ḡarraḥ</i>
sugar	azúcar	<i>hatta</i>
until	hasta	<i>laymoon</i>
pitcher	jarra	<i>limah</i>
jasmine	jazmín	<i>nāranja</i>
giraffe	jirafa	<i>rukan</i>
lime	lima	<i>sukkar</i>
lemon	limón	<i>tasa</i>
orange	naranja	<i>yasmin</i>
corner	rincón	<i>za'faran</i>
cup	taza	<i>ziraffa</i>
juice	zum	<i>zum</i>

Lee cada palabra en español y su raíz árabe. En una frase completa, explica la conexión entre los usos diferentes de cada par de palabras.

1. Español: barrio (“neighborhood”)
Árabe: *barri* (“outside”)

Conexión _____

2. Español: tarea (“task, homework”)
Árabe: *ṭaríḥa* (“to throw”)

Conexión _____

3. Español: ojalá (“I hope, I wish that...”)
Árabe: *law šha' allāh* (“God willing”)

Conexión _____

Raíces árabes en Español

Las siguientes palabras españolas han sido influenciadas por la lengua árabe. Une con una línea cada palabra en español con su raíz árabe del mismo significado.

English	Spanish	Arabic
oil	aceite	al-qasr alcázar
customs	aduana	al-jabr álgebra
palace, castle	alcázar	al-majzan almacén
algebra	álgebra	al-makhada almohada
cotton	algodón	al-qūṭun algodón
depot, store	almacén	assutáyha azotea
pillow	almohada	az-zayt aceite
saffron	azafrán	diwan aduana
flat roof	azotea	ḡarrah jarra
sugar	azúcar	hatta hasta
until	hasta	laymoon limón
pitcher	jarra	limah lima
jasmine	jazmín	nāranja naranja
giraffe	jirafa	rukan rincón
lime	lima	sukkar azúcar
lemon	limón	tasa taza
orange	naranja	yasmin jazmín
corner	rincón	za'firan azafrán
cup	taza	ziraffa jirafa
juice	zumozumo	zum zumozumo

Lee cada palabra en español y su raíz árabe. En una frase completa, explica la conexión entre los usos diferentes de cada par de palabras.

1. Español: barrio (“neighborhood”)
Árabe: *barri* (“outside”)

Conexión **Answers may vary.** _____

2. Español: tarea (“task, homework”)
Árabe: *ṭarīḥa* (“to throw”)

Conexión **Answers may vary.** _____

3. Español: ojalá (“I hope, I wish that...”)
Árabe: *law šha` allāh* (“God willing”)

Conexión **Answers may vary.** _____
